

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1954 No. 89

A. TITEL

*Accoord tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk
België en het Groothertogdom Luxemburg betreffende de liberalisering
van het kapitaalverkeer tussen Nederland en de
Belgisch-Luxemburgse Economische Unie;
Brussel, 8 Juli 1954*

B. TEKST**ACCOORD****betreffende de liberalisering van het kapitaalverkeer tussen Nederland en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie**

De Regeringen van Nederland, België en Luxemburg, bezielde door de wens het kapitaalverkeer tussen de drie landen te liberaliseren, zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

De kapitalen, welke in Nederland zijn belegd door ingezetenen van de landen der Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de kapitalen, welke in de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie zijn belegd door Nederlandse ingezetenen, kunnen in contant geld worden omgezet en verhandeld tussen ingezetenen der drie landen.

Artikel 2

Ingezetenen der drie landen kunnen hun kapitalen overmaken van Nederland naar de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie naar Nederland.

Artikel 3

Ingezetenen der drie landen kunnen hun kapitalen beleggen in elk dezer landen, in welke vorm ook, en een bepaalde belegging door een andere vervangen. Beleggingen in effecten zullen uitsluitend kunnen plaatsvinden in de in artikel 4 genoemde soorten.

Artikel 4

De effectentransacties zullen betrekking hebben op stukken, welke zijn uitgegeven door Nederlandse, Belgische, Congolese of Luxemburgse openbare of particuliere rechtspersonen en welke luiden in Nederlandse guldens of in Belgische, Congolese of Luxemburgse francs.

Artikel 5

De in artikel 4 omschreven effecten, welke in het bezit zijn van of verkregen worden door ingezetenen der drie landen, kunnen worden overgebracht van het ene land naar het andere op de wijze vastgesteld door de onderscheidene deviezenvoorschriften.

Artikel 6

Uitgiften van effecten in Nederlandse guldens op de Nederlandse effectenmarkt door Belgische, Congolese of Luxemburgse openbare of particuliere rechtspersonen en het deelnemen van Nederlandse ingezetenen aan uitgiften van effecten in Nederlandse guldens op de

ACCORD

relatif à la libération des transferts de capitaux entre les Pays-Bas et l'Union économique Belgo-luxembourgeoise

Les Gouvernements des Pays-Bas, de la Belgique et du Luxembourg, désireux de libérer les mouvements de capitaux entre les trois pays, sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Les capitaux placés aux Pays-Bas par les résidents des pays de l'Union économique Belgo-luxembourgeoise et les capitaux placés dans l'Union économique Belgo-luxembourgeoise par les résidents des Pays-Bas pourront être librement réalisés et négociés entre les résidents des trois pays.

Article 2

Les résidents des trois pays pourront transférer leurs capitaux des Pays-Bas dans l'Union économique Belgo-luxembourgeoise et de l'Union économique Belgo-luxembourgeoise aux Pays-Bas.

Article 3

Les résidents des trois pays pourront placer leurs capitaux dans l'un quelconque de ces pays sous quelque forme que ce soit, et arbitrer ces placements. Les placements en valeurs mobilières porteront uniquement sur les catégories de titres définies à l'article 4.

Article 4

Les opérations sur valeurs mobilières porteront sur des titres émis par des personnes morales publiques ou privées de droit néerlandais, belge, congolais ou luxembourgeois, et libellés en florins néerlandais, francs belges, francs congolais ou francs luxembourgeois.

Article 5

Les valeurs mobilières décrites à l'article 4, détenues ou acquises par les résidents des trois pays, pourront être transférées d'un pays dans l'autre, par les voies fixées par les réglementations des changes respectives.

Article 6

Les émissions effectuées en florins néerlandais sur le marché néerlandais de valeurs mobilières par des personnes morales publiques ou privées de droit belge, congolais ou luxembourgeois et la participation de résidents néerlandais à des émissions en florins néerlandais sur le

effectenmarkt van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie blijven onderworpen aan voorafgaande goedkeuring der Nederlandse monetaire autoriteiten.

Uitgiften van effecten in Belgische, Congolesse of Luxemburgse francs op de effectenmarkt van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie door Nederlandse openbare of particuliere rechtspersonen en het deelnemen van Belgische en Luxemburgse ingezetenen aan uitgiften van effecten in Belgische, Congolesse of Luxemburgse francs op de Nederlandse effectenmarkt blijven onderworpen aan voorafgaande goedkeuring der Belgische en Luxemburgse monetaire autoriteiten.

Eveneens zijn aan een bijzondere vergunning onderworpen de leningen, welke in Nederland worden aangeduid met „onderhandse leningen”, luidende in de valuta van de schuldeiser, indien zij een bedrag van één miljoen Nederlandse gulden te boven gaan of de tegenwaarde van dit bedrag in Belgische of Luxemburgse francs en welke, zonder de vorm aan te nemen van een uitgifte van effecten, in eigenlijke zin transacties op de kapitaalmarkt zijn.

Artikel 7

Ingezetenen van de landen van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie verkrijgen van de Nederlandse monetaire autoriteiten het recht om effecten, welke aan hen toebehoren en in Nederland zijn gedeponereerd sedert een datum voorafgaande aan 27 Maart 1954, uit te voeren uit de gebieden der drie landen. Hetzelfde recht wordt toegekend met betrekking tot effecten, welke ingezetenen van de landen der Belgisch-Luxemburgse Economische Unie verkrijgen door aanwending van de opbrengst van de verkoop van effecten, waaraan het recht van uitvoer is verbonden.

De Monetaire autoriteiten der drie landen nemen maatregelen om de uitvoer te voorkomen uit de gebieden der drie landen van effecten, welke Nederlandse ingezetenen in de landen der Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en welke ingezetenen der landen van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie in Nederland als nieuwe beleggingen zullen verkrijgen.

Artikel 8

Voor de totstandkoming der transacties omschreven in de artikelen 1, 2 en 3 van dit Accoord, stellen de Nederlandse monetaire autoriteiten in Nederland een vrije markt van tegoeden op rekeningen in Belgische francs in en passen de Belgische en Luxemburgse monetaire autoriteiten de vrije markt van tegoeden op rekeningen in Nederlandse guldens, bestaande in de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie hierbij aan. De ingezetenen der drie landen hebben toegang tot deze twee markten.

De monetaire autoriteiten der drie landen stellen in onderlinge overeenstemming de betalingen vast, welke onderscheidenlijk zullen wor-

marché de l'Union économique Belgo-luxembourgeoise resteront soumises à l'approbation préalable des autorités monétaires néerlandaises.

Les émissions effectuées en francs belges, francs congolais ou francs luxembourgeois sur le marché de l'Union économique belgo-luxembourgeoise de valeurs mobilières par des personnes morales, publiques ou privées de droit néerlandais et la participation de résidents belges et luxembourgeois à des émissions en francs belges, francs congolais ou francs luxembourgeois sur le marché des Pays-Bas, resteront soumises à l'approbation préalable des autorités monétaires belges et luxembourgeoises.

Seront également soumis à autorisation spéciale, les emprunts, dénommés aux Pays-Bas „onderhandse leningen”, libellés dans la monnaie du créancier, dépassant un montant de un million de florins néerlandais ou la contrevaieur en francs belges ou francs luxembourgeois qui, sans prendre la forme d'une émission de valeurs mobilières, représentent une transaction propre au marché des capitaux.

Article 7

Les autorités monétaires néerlandaises accorderont le droit d'exporter hors des territoires des trois pays, les valeurs mobilières appartenant à des résidents des pays de l'Union économique Belgo-luxembourgeoise et déposées aux Pays-Bas depuis une date antérieure au 27 mars 1954. Il en sera de même des valeurs mobilières acquises par des résidents des pays de l'Union économique Belgo-luxembourgeoise au moyen du produit de la vente de titres exportables.

Les autorités monétaires des trois pays prendront des mesures pour éviter l'exportation hors des territoires des trois pays des valeurs mobilières que les résidents des Pays-Bas acquerront dans l'Union économique Belgo-luxembourgeoise et que les résidents des pays de l'Union économique Belgo-luxembourgeoise acquerront aux Pays-Bas à titre de placements nouveaux.

Article 8

Pour la réalisation des opérations décrites aux articles 1, 2 et 3 du présent Accord, les autorités monétaires néerlandaises institueront aux Pays-Bas un marché libre des avoirs en compte en francs belges et les autorités monétaires belges et luxembourgeoises adapteront le marché libre des avoirs en compte en florins néerlandais existant dans l'Union économique Belgo-luxembourgeoise. Les résidents des trois pays auront accès à ces deux marchés.

Les autorités monétaires des trois pays détermineront de commun accord les catégories de paiements qui s'effectueront respectivement

den geleid over de rekening der Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Monetaire Overeenkomst van 21 October 1943 of over de vrije markt, waarvan in het vorige lid sprake is, dan wel over één van beide naar keuze van belanghebbenden.

Artikel 9

De monetaire autoriteiten der drie landen zijn belast met de uitvoering van dit Accoord. Deze autoriteiten werken samen ten einde een goede werking van dit Accoord te verzekeren. Daartoe zullen zij in onderlinge overeenstemming de door hen noodzakelijk geoordeelde wijzigingen aanbrengen in de thans in Nederland en in de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie geldende bepalingen.

Artikel 10

Indien een goede werking van dit Accoord zou worden belemmerd door moeilijkheden welke niet zijn te ondervangen door de toepassing van artikel 9, worden deze voorgelegd aan het Comité van Ministers ingesteld bij artikel 12 van het Protocol betreffende de coördinatie van de economische en sociale politiek, ondertekend te 's-Gravenhage op 24 Juli 1953.

Artikel 11

Dit Accoord treedt in werking op 16 Juli 1954. Het wordt gesloten voor de duur van een jaar met ingang van de datum van zijn inwerkingtreding.

Gedaan te Brussel, 8 Juli 1954, in drie exemplaren, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Nederlandse Regering:

(w.g.) VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

Voor de Belgische Regering:

(w.g.) P. H. SPAAK

Voor de Luxemburgse Regering:

(w.g.) SCHAUS

par la voie de la Convention Monétaire néerlando-belgo-luxembourgeoise du 21 octobre 1943 ou par les marchés libres dont question à l'alinéa précédent, ou encore par l'une de ces deux voies à l'option des parties intéressées.

Article 9

Les autorités monétaires des trois pays sont chargées de l'exécution du présent Accord. Ces autorités collaboreront en vue d'en assurer le bon fonctionnement. A cette fin, elles apporteront aux dispositions réglementaires en vigueur aux Pays-Bas et dans l'Union économique Belgo-luxembourgeoise les modifications qu'elles jugeraient de commun accord indispensables.

Article 10

Dans le cas où le bon fonctionnement du présent Accord se heurterait à des difficultés auxquelles l'application de l'article 9 n'aurait pu obvier, celles-ci seront soumises au Comité de Ministres créé par l'article 12 du Protocole concernant la coordination des politiques économiques et sociales, signé à La Haye le 24 juillet 1953.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur le 16 juillet 1954. Il est conclu pour une durée d'un an à partir de la date de son entrée en vigueur.

Fait à Bruxelles, le 8 juillet 1954, en trois exemplaires, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement néerlandais:

(s.) VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

Pour le Gouvernement belge:

(s.) P. H. SPAAK

Pour le Gouvernement luxembourgeois:

(s.) SCHAUS

PROTOCOL VAN ONDERTEKENING

Bij het ondertekenen van dit Accoord hebben de Regeringen der drie landen het nodig geoordeeld sommige bepalingen te verduidelijken en aan te vullen.

Dientengevolge hebben zij ten aanzien van de volgende bepalingen overeenstemming bereikt:

De aanvragen voor bijzondere vergunningen, welke moeten worden ingediend voor uitgiften van effecten en voor de leningen bedoeld in artikel 6 van het Accoord, worden op soepele wijze behandeld. De monetaire autoriteiten der drie landen beijveren zich in onderling overleg tot bevredigende oplossingen te komen ten aanzien van de desbetreffende belangen.

De deviezenvoorschriften van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie maken geen onderscheid tussen Belgische en Luxemburgse ondernemingen met Nederlands kapitaal en ondernemingen met Belgisch en Luxemburgs kapitaal, wat betreft het verstrekken van credieten door banken en door andere Belgische en Luxemburgse credietinstellingen.

Gedaan te Brussel, 8 Juli 1954, in drie exemplaren, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Nederlandse Regering:

(w.g.) VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

Voor de Belgische Regering:

(w.g.) P. H. SPAAK

Voor de Luxemburgse Regering:

(w.g.) SCHAUS

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de signer le présent Accord, les Gouvernements des trois pays ont tenu à préciser et à compléter certaines de ses dispositions.

En conséquence, ils sont convenus des dispositions suivantes:

Les demandes d'autorisations spéciales, prévues pour les émissions de valeurs mobilières et les emprunts visés à l'article 6 de l'Accord, seront examinés dans un esprit libéral. Les autorités monétaires des trois pays s'efforceront, par des consultations mutuelles, d'aboutir à des solutions satisfaisantes pour les intérêts en cause.

La réglementation des changes de l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise ne fera pas de distinction entre les entreprises belges et luxembourgeoises à capitaux néerlandais et les entreprises à capitaux belges et luxembourgeois en ce qui concerne leur accès au crédit consenti par les banques et autres institutions de crédit belges et luxembourgeoises.

Fait à Bruxelles, le 8 juillet 1954, en trois exemplaires, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement néerlandais:

(s.) VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

Pour le Gouvernement belge:

(s.) P. H. SPAAK

Pour le Gouvernement luxembourgeois:

(s.) SCHAUS

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Accoord zullen voor Nederland (Rijk in Europa), België en Luxemburg ingevolge artikel 11 op 16 Juli 1954 in werking treden voor de tijd van een jaar.

J. GEGEVENS

De tekst van de op 21 October 1943 te Londen tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg gesloten Monetaire Overeenkomst, waarnaar in artikel 8, lid 2, van het Accoord wordt verwezen, is afgedrukt in *Stb.* G 330. Die Overeenkomst werd gewijzigd bij de op 24 Mei 1946 te Brussel ondertekende Aanvullende Overeenkomst (vertrouwelijk medegedeeld aan de Staten-Generaal bij brief van 20 Juni 1946, Bijl. *Hand.* II, 1946 I — 236, No. 1), bij de op 4 Juli 1947 te Brussel ondertekende Financiële Overeenkomst (vertrouwelijk medegedeeld aan de Staten-Generaal bij brief van 11 September 1948, Bijl. *Hand.* II, 1948 — 767, No. 3) en bij het op 16 Januari 1953 te 's-Gravenhage ondertekende Aanvullend Protocol (*Trb.* 1953, 14).

De tekst van het op 24 Juli 1953 te 's-Gravenhage tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg gesloten Protocol betreffende de coördinatie van de economische en sociale politiek, waarnaar in artikel 10 van het Accoord wordt verwezen, is geplaatst in *Trb.* 1954, 27.

· Uitgegeven de twaalfde Juli 1954.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. W. BEYEN.